

:

(38/1997)

, , :
- ,
:
, . ?
- - ; ,
, , , .
, , .
. , ,
, , , .
, , , .

()

, , , .
, , , , - -
, , , - -
, , , .
! ?
, , , -
, , , , .
, , , .
, , , , , , .
, , , , , , , .
:
- , !
, .
, , , , , , , .
, , , , , , , .
, , , , , , , .

!?

¹ *don falso traidor,* . *Sir Traitor,*

Traduttore – traditore,

² . (. .)

. (. .)

1. :
Don Juan Manuel, *The Man Who Married an Ill-tempered Wife*; in *Spanish Stories and Tales*, Edited by Harriet de Onis, Washington Square Press, Inc., New York, 1968., pg.'s. 142–146.
2. :
Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, versión española moderna de Enrique Moreno Báez, Editorial Castalia, Odres nuevos, Madrid, 1985, págs. 134–139.
3. :
Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor, Exemplo 35 – de lo que contesció a un mancebo que casó con una mujer muy fuerte et muy brava*; en *Antología de la literatura española de la edad media (1140–1500)* de Eugene Kohler, Klincksieck, Paris, 1960, págs. 247–251.

(1282–1348),

1251,

()

, 35.

Harriet de Onis.

Spanish Stories

and Tales,

l-turâth l-ša bî (

XII

142.

, *The Man Who Married an Ill-tempered Wife,*

1996.

en una villa, en un pueblo – in a city (villa,

endowed with great gifts (), Harriet de Onis un hombre bueno

a man of good position, gentleman the wealthy man.

conde „ () “; el
count.
*podrás después cuando quisieres;
hacerlo cuando tú quisieres;
Or yours will be the craven's part.*

*Si al comienzo non muestras qui eres / nunca
: Si al principio no te muestras como eres / no podrás
: Either show your mettle from the start /*

, 1997.